

Entrevista con Florentina Manuel Martínez **por Michele Feder-Nadoff y Claudia Rocha Valverde**

En esta entrevista Florentina Manuel Martínez nos comparte desde su perspectiva, los significados de autoría y arte como indígena y artista textil que es. Ella explica cómo el valor de los bordados producidos por mujeres de forma colectiva para el mercado artesanal, es al mismo tiempo un conflicto respecto al significado ceremonial y no monetario que tienen. Esta es una entrevista multisituada entre la ciudad de Nueva York, donde vive Michele, y la región Huasteca de San Luis Potosí, México, donde viven Florentina y Claudia. Este proyecto interdisciplinario hace confluir la antropología y la historia del arte; es también bilingüe, ya que oscila entre las dos lenguas predominantes que son el español y el inglés. De igual forma, es importante destacar que Florentina es una mujer multicultural y políglota que habla náhuatl, español y tének.

Las preguntas fueron pensadas para que Florentina pudiera contar cuál ha sido su experiencia como mujer artista-bordadora desde su infancia en Chicontepec donde aprendió por parte de su madre. Florentina pertenece al municipio de Chicontepec, donde bordan flores y figuras geométricas en blusas principalmente, por lo que, al casarse con un hombre de la cultura tének de otra parte de la amplia región Huasteca, no solo tuvo que mudarse, ya que también vivió un proceso de asimilación a tradiciones diferentes. Los otros saberes con los que inició Florentina un nuevo desafío cultural, fue, por mencionar algunos, el aprendizaje de otra lengua, el uso de otra vestimenta y los bordados que las mujeres tének elaboran con otro sentido simbólico, a partir de los cuales se expresa la importancia del concepto de la Madre tierra, que en tének llaman *Miim Tsabal*.

A través de las respuestas de Florentina, podemos acercarnos a los retos que enfrentan las mujeres bordadoras al ofrecer su arte, que también llaman artesanía, a un público que la mayoría de las veces, tiene poco conocimiento del valor real de lo que compra cuando adquiere productos bordados en los que se transmiten los saberes ancestrales.

Florentina nos habla del enorme placer que tiene por bordar y compartir su conocimiento; del gusto que tiene por ayudar a otras mujeres de su comunidad para mejorar las condiciones de venta de esos saberes heredados de los ancestros. Por estas razones Florentina es actualmente la representante de las bordadoras del Centro Ceremonial de Tamaletom (*Bishom T'iiw*), donde se celebra la Danza del volador. Florentina es esposa de un volador y madre del más joven de los voladores, quienes han heredado esta tradición de ancestros de un pasado muy antiguo.

Bordados de Chicontepec (chicontepec embroidery)
<https://web.facebook.com/watch/?v=2990619351193062>

Bordados tének (tenek embroidery)

<https://www.gob.mx/inpi/articulos/libro-para-descargar-iconografia-tenek-de-origen-ancestral-el-significado-de-los-bordados-bilingue-espanol-tenek>

El Centro Ceremonial de Tamaletom

En la región Huasteca del estado de San Luis Potosí, en el municipio de Tancanhuitz (nombre indígena), se encuentra la comunidad de Tamaletom primera sección, que cuenta con apenas 800 habitantes. Es en esta pequeña comunidad donde se localiza el Centro Ceremonial del Volador (*Bishom Tiiw*) de la cultura tének. Aquí sucede lo que en México conocemos como la danza del volador, una tradición que, en su pasado lejano de cientos de años, fue una práctica diversificada en el territorio prehispánico. En la actualidad observamos voladores hombres, pero de manera reciente, poco más de cinco años, se han incorporado mujeres a este saber hacer destinado solo a los varones. En septiembre de 2009, a través de una iniciativa impulsada desde el Centro de las Artes Indígena del Tajín, en Veracruz, el ritual del volador fue integrado a la lista representativa de la UNESCO como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad (PCI). En el expediente técnico están mencionadas manifestaciones de otras partes de México, no sólo las de los totonacos y tepehuas del estado de Veracruz, sino también nahuas de Hidalgo y Puebla, ñanhñús u otomís, mayas quichés de Guatemala, pipiles de Nicaragua y tének de San Luis Potosí.

En la actualidad los voladores y voladoras tének son el único grupo de la Huasteca potosina que resignifica las memorias de los ancestros en este microcosmos con su palo volantín al centro, referente primordial para la articulación de otros saberes de la vida teenek, estos son la medicina tradicional, la herbolaria, la gastronomía, la música y sus instrumentos, la danza, las vestimentas ceremoniales femeninas y su sistema figurativo bordado, que trasladan a diferentes productos artesanales. De manera integral en este Centro Ceremonial encontramos mujeres, hombres y la niñez tének, ejerciendo sus derechos culturales a través de estas prácticas tradicionales.

Liga Danza de voladores (The Flying Dance)

<https://www.youtube.com/watch?v=Yb4rBDSdXMQ>

Las colaboradoras del podcast

Michele A. Feder-Nadoff es una artista y antropóloga quien en su práctica de investigación se concentra en el significado de “hacer”, “making” [<https://mfedernadoff.academia.edu>]. Su etnografía de largo tiempo se basa en la comunidad de Santa Clara del Cobre, Michoacán, México, donde ella inició en 1997 aprendiendo de un artesano cobrero, el Maestro Jesús Pérez Ornelas. Esta experiencia la llevó a crear la fundación Cuentos, una organización sin fines de lucro, y ser nombrada becaria de Fulbright Scholar, a lo que siguió realizar su doctorado en antropología cultural en El Colegio de Michoacán. Su estética crítica combina onto-epistemología, performance, y fenomenología con método multimodal y colaborativo, diseñados para descolonizar la pedagogía, el arte y la antropología. Sus obras de arte pertenecen a colecciones privadas y públicas a nivel mundial, tales como la Universidad de Wrocław, Polonia, Illinois State

Museum, DePaul Art Museum, entre otros. Sus publicaciones recientes incluyen su edición del *Performing Craft in Mexico: Artisans, Aesthetics and the Power of Translation*, 2022, y su monografía, *An Anthropology of Making in Santa Clara del Cobre: Presence of Absence*, 2024, y numerosos capítulos de libros y artículos. Ella es editora asistente de la revista *Journal of Embodied Research* y es académica independiente que también trabaja como traductora, curadora, videógrafa, profesora y facilitadora de talleres multimodales.

Florentina Manuel Martínez es una artista de textiles, originaria del estado de Veracruz. Su municipio es Chicontepec, y su propia comunidad que es Ateno. Ella es hablante de lengua náhuatl. Actualmente ella vive en Tamaletom (municipio de Tancanhuitz, en el estado de San Luis Potosí, México). Florentina se casó con un volador tének (tének es un grupo indígena de México, y volador, hace referencia a una danza tradicional de origen prehispánico) de Tamaletom. Tiene 18 años viviendo ahí y aprendiendo de la cultura tének y su lengua (así también se llama la lengua que hablan).

Claudia Rocha Valverde, Dra. en Historia del Arte, es profesora / investigadora de El Colegio de San Luis, Centro Público de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades de México.

[<https://scholar.google.es/citations?user=aZ-M7XMAAAAJ&hl=es>].

Su trabajo de campo se desarrolla en la región Huasteca del estado de San Luis Potosí, donde ha realizado investigación sobre tradiciones de origen prehispánico. De manera particular, ella se ha especializado en saberes de mujeres indígenas nahuas y tének, que se relacionan con la historia y simbolismo de sus vestimentas, las que en tiempos actuales todavía usan en contextos ceremoniales relacionados con la idea de la Madre tierra que es el entorno natural en el que viven.

Actualmente, Claudia es enlace académico del proyecto CASA COLSAN Xilitla de El Colegio de San Luis. Xilitla es un pueblo pequeño de la Huasteca con 90% de población indígena nahua. Desde aquí organiza actividades científicas de arte, historia y cultura, con el fin de estudiar, divulgar y difundir los conocimientos vigentes y las transformaciones de prácticas ancestrales de los grupos indígenas de la región.

Otra de sus investigaciones en la región Huasteca es la tradición de la Danza del volador del Centro Ceremonial de Tamaletom, que consiste en un ritual complejo dedicado a la fertilidad y al sol como una de las deidades principales de los tének. Una de las partes más impresionantes de esta ceremonia, consiste en que cinco hombres suben por un palo, considerado *axis mundi*, hasta la punta del mismo. De ahí, amarrados con cuerdas en la cintura, inician un vuelo en círculos descendentes, emulando el vuelo de los gavilanes que representan al padre Sol, *Kichaaj* o *Dhipaak*, el Dios del maíz. De aquí su nombre: Danza del volador.

**Interview with Florentina Manuel Martínez
conducted by Michele Feder-Nadoff and Claudia Rocha Valverde**

In this interview Florentina Manuel Martínez shares her perspective on the meaning of authorship and art as an indigenous textile-artist. She explains how the value of the embroideries produced by her women's collective for sale in the handicraft market conflict with their non-monetary ceremonial significance. This is a multi-situated interview between New York City, where Michele lives, and the Huasteca region of San Luis Potosí, Mexico, where Florentina and Claudia live. This interdisciplinary project combining anthropology and art history, is also bilingual, moving between the two predominant languages of Spanish and English. That said, it is important to make clear that Florentina is a multicultural and polyglot woman who speaks Náhuatl, Spanish and Tének.

The questions were designed so that Florentina could talk about her experiences as a women textile artist-embroiderer beginning with her childhood in Chincontepéc where she learned her trade from her mother. In Chicontepéc, the municipality where Florentina originates from, primarily embroiders flowers and geometric patterns on blouses. When she married an indigenous Tének man from another part of the vast region known as the Huasteca, she experienced a process of assimilation of many different traditions. These new skills and new cultural knowledge included, to mention but a few: learning a new language, wearing another type of traditional clothing and learning a style of embroidery that Tének women create that has another symbolic meaning. These Tének symbolic design elements express the important central concept of Madre Tierra, which in Tének is called *Miim Tsabal*.

Following along with Florentina's responses, we are able to understand the challenges that face women embroiderers when offering their art, called "artesanía" in Spanish, for sale to a public that in the majority of cases has little understanding or knowledge of the real value of what they are purchasing when they acquire these embroidered products in which ancestral knowledge is being transmitted.

Florentina speaks to us about the enormous pleasure she has embroidering and sharing her knowledge and of the pleasure she has helping other women of her community to improve the conditions for seeking of these objects that embody this inherited ancestral knowledge. For these reasons, Florentina is presently the representative of the embroiderers of the Centro Ceremonial de Tamaletom (*Bishom T'iiv*), where the Danza de Volador, Flying Dance ritual is celebrated. Florentina is the wife of one of the flying-men and mother of the youngest in the group of flyers who have inherited this ancestral tradition from the very ancient past.

The Ceremonial Center of Tamaletom

In the Huasteca region of the state of San Luis Potosí, in the municipality of Tancanhuitz (its Indigenous name) there is located the community of Tamaletom in the first section, that has only 800 inhabitants. In this small community there is a ceremonial center of the flying-man, Centro Ceremonial del Volador (*Bishom T'iww*) pertaining to the Tének culture. Here what takes place is what in Mexico is known as the Danza del volador a tradition that in the distant past, hundreds of years ago, was a practice observed, throughout the prehispanic territory in diverse forms. Nowadays we can observe flying men, but in more recent years, a bit more than five years ago, women have begun to be included as active participants in this practice of ancestral knowledge that traditionally was only practiced by men. In September 2009, through an initiative created within the Centro de las Artes Indígenas del Tajín, in Veracruz, the flying ritual was integrated into the list of the UNESCO as Immaterial Cultural Patrimony of Humanity (PCI). In the technical dossier of the UNESCO it states that there are several places in other parts of Mexico, not only are there the Indigenous Totonacos and Tepehuas of the State of Veracruz, there are also the Nahuas of Hidalgo and Puebla, the Ñanhñús or the Otomis, the Quiché Mayas of Guatemala, and the Pipiles of Nicaragua and the Tének of San Luis Potosí.

Today the Tének flying-men and flying-women are the only indigenous group of the Huasteca that are reviving their ancestral memories in this microcosm represented by the central pole from which they are suspended and fly. This ritual is a primordial referent for the articulation of other ancestral knowledge of Tének life; these include traditional medicine, herbal therapies, gastronomy, music and musical instruments, dance, the feminine traditional ceremonial outfits and the style of embroidery that is translated into artisanal products. Integral to this is the Ceremonial Center where one finds Tének women, men, children, exerting their cultural rights through these practices and traditions.

Liga Danza de voladores (The Flying Dance):

<https://www.youtube.com/watch?v=Yb4rBDSdXMQ>

Podcast collaborators:

Michele A. Feder-Nadoff is an artist and anthropologist whose practice and research is concerned with the meaning of making [\[https://mfedernadoff.academia.edu\]](https://mfedernadoff.academia.edu). Her longterm ethnography in Santa Clara del Cobre, Michoacán, México began in 1997 initiated by her apprenticeship with a master coppersmith, Maestro Jesús Pérez Ornelas. This led to her founding the non-profit Cuentos Foundation, becoming a Fulbright Scholar and cultural anthropologist, PhD, El Colegio de Michoacán. Her critical aesthetics integrates onto-epistemology, performance, and phenomenology with multimodal and

collaborative methods designed to decolonize education, art and anthropology. Her artwork is included in private and public collections worldwide, such as the University of Wrocław, Poland, Illinois State Museum, DePaul Art Museum. Recent publications include her edited volume, *Performing Craft in Mexico: Artisans, Aesthetics and the Power of Translation*, 2022, Lexington (Bloomsbury Press), her monograph *An Anthropology of Making in Santa Clara del Cobre: Presence of Absence*, 2024, Palgrave, and numerous book chapters and articles. She is the assistant editor of the Journal of Embodied Research and an independent scholar who also works as a translator, curator, video-producer, lecturer and a multimodal workshop facilitator.

Florentina Manuel Martínez is a textile artist originally from the state of Veracruz, in the municipality of Chicontepec, and the community of Ateno. She is a Náhuatl language speaker. Currently she is living in Tamaletom (the municipality of Tancanhuitz, in the state of San Luis Potosí, México). Florentina is married to a Tének flyer man of Tamaletom. (Tének is an Indigenous group of Mexico and flying refers to the traditional ritual dance of prehispanic origins.) Florentina has lived in Tamaletom for 18 years and has learned much about the Tének culture and also how to speak the Tének language.

Claudia Rocha Valverde

PhD of Art History, is a professor and investigator at the Colegio de San Luis, in the Social Sciences and Humanities Research Center in Mexico [<https://scholar.google.es/citations?user=aZ-M7XMAAAAJ&hl=es>]. Her fieldwork is in the development of the region of Huasteca in the state of San Luis Potosi of Mexico, her country where she has carried out research on contemporary traditions of pre-Hispanic origins. In particular, she has specialized in how the knowledge of Indigenous Nahua and Tének women is manifested in the history and symbolism of their clothing, which they wear today in ceremonial contexts related to the concept of Madre Tierra, Mother Earth, which reflects the natural environment in which they live.

Currently, Claudia is the academic liaison of the CASA COLSAN Xilitla Project of the Colegio de San Luis. Xilitla is a small village of the Huasteca region whose population is 90% Indigenous Nahua. From there she organizes scientific, artistic and cultural research activities with the goals of studying, disseminating, and promoting the existing knowledge and transformation of ancestral practices of the Indigenous groups of this region.

Claudia's other research in the Huasteca region is centered on the tradition of the Danza del volador, the Flying Dance, of the ceremonial center of Tamaletom in the municipality of Tancanhuitz, in the State of San Luis Potosí, México, which consists of a complex ritual dedicated to fertility and the sun, one of their principal deities. One of the most striking aspects of this ceremony consists of when five men climb up a pole symbolizing the *axis mundi*, up until the very tip of it. From there, they are suspended tied to ropes by their waist, and they begin to fly in descending circles

emulating the flight of sparrow hawks, which represent *Kichaaaj*, Father Sun or *Dhipaak*, Corn-God. This is why it is called the Flying Dance, Danza del Volador.